

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ¹

Бай Сюэ

старший преподаватель, Хэйхэский университет,
г. Хэйхэ, КНР
baixue8560@126.com

STUDYING CHINESE LOANWORDS IN RUSSIAN

Bai Xue

Summary: The article discusses the main patterns and historical reasons for the emergence of Sinicisms in the Russian language. It is emphasized that any national language is closely connected with historical processes in society. The author states that at the moment, the number of borrowed words from the Chinese language remains quite small, but it has increased significantly compared to earlier periods of history. For this reason, the article examines not only the grammatical and phonetic features of the formation of Sinicisms, but also the historical reasons for their spread in the Russian language. It is concluded that a large number of borrowed words have a geographical origin. This statement applies to the names of plants, animals, culinary delights, of course, and philosophical currents, whose homeland is Ancient China, etc. The study of sinicisms is extremely important both for understanding the history of the development of the Russian language and for the competent use of borrowed words. The article provides an explanation why there is a trend of misuse in the Russian language of some Chinese terms, the spelling and pronunciation of which do not correspond to the literary norms of the Chinese language.

Keywords: russian language, Sinicisms, borrowing, history of origin, tendencies, semantics, etymology, literary norm.

Аннотация: В статье рассматриваются основные закономерности и исторические причины появления китаизмов в русском языке. Подчеркивается, что любой национальный язык тесно связан с историческими процессами в обществе. Автор констатирует, что на сегодняшний момент, количество заимствованных слов из китайского языка остается достаточно небольшим, но оно значительно возросло, по сравнению с более ранними периодами истории. По этой причине, в статье разбираются не только грамматические и фонетические особенности образования китаизмов, но и исторические причины их распространения в русском языке. Сделан вывод о том, что большое количество заимствованных слов имеет географическую природу происхождения. Это утверждение применимо к названию растений, животных, кулинарных изысков, конечно же, философских течений, родиной которых является Древний Китай и т.д. Изучение китаизмов крайне важно как для понимания истории развития русского языка, так и для грамотного применения заимствованных слов. В статье приведено объяснение, почему наблюдается тенденция неправильного использования в русском языке некоторых китайских терминов, написание и произношение которых не соответствует литературным нормам китайского языка.

Ключевые слова: русский язык, китаизмы, заимствование, история происхождения, тенденции, семантика, этимология, литературная норма.

Введение

Тенденция заимствования слов присуща любому языку мира. В русском языке самое большое распространение приобрели англицизмы – термины, взятые из английского языка. И хоть количество заимствованных слов из китайского языка в русском значительно меньше, их понимание является крайне важным для истории страны.

Китаизмы – это слова русского языка, которые имеют китайское происхождение. Они используются в разных сферах деятельности. Например, слова «кумкват», «пуэр», «тофу» присущи любителям кулинарии и поварам. Термины «кунгфу», «ушу», «цигун» используются в лексиконе спортсменов, поклонников боевых искусств. В русском языке наблюдаются также заимствования популярных философских и культурных понятий: инь, ян, дао, дзен.

Некоторые слова, заимствованные из китайского языка, получили широкое распространение в СМИ и

общении людей – чай, книга, шелк. Именно поэтому так важно знать историю их происхождения, уметь грамотно применять слова в общении, и при написании.

Основная часть. Несмотря на географическое соседство России с Китаем, в русском языке используется значительно меньше слов китайского происхождения, чем, например, терминов из английского языка, который имеет статус основного языка международного общения.

Согласимся со справедливым высказыванием Си Я, что существует весомая причина малого количества китаизмов в русском языке – большое различие между фонетикой и грамматикой языков. В Китае используются иероглифы, а русский язык построен на звукобуквенном письме [7].

Как отмечает Г.М. Осокин, значительную роль в малом количестве китаизмов в русском языке сыграл способ коммуникации между представителями народов. Есть две основные причины малого количества заимст

¹ Данная статья является значительным достижением планового проекта философии и социальных наук провинции Хэйлуцзян об «Исследованиях китайских заимствований в русском языке с точки зрения контактной лингвистики» 2018 года. Проект № 18YUE696. 本文系 2018 年度黑龙江省哲学社会科学规划项目《接触语言学视域下俄语中的汉语借词研究》阶段性成果, 项目编号: 18YUE696

ний из китайского языка:

- русские, во время общения с китайцами, говорили часто на родном языке, стараясь не вникать в сложное китайское наречие;
- сами китайцы активно изучали русский язык, и общались на нем с соседями [6].

Согласимся с оценкой Н.Н. Мухиной касательно истории изменения китаизмов в русском языке. Первоначально, количество китайских заимствований в русском языке было значительно больше, но они утратили свою актуальность со временем. Это такие слова как: «даба» (китайская бумажная ткань); «чесуча» (китайская материя из шелка); «калган» (корень многолетнего травянистого растения) [5].

Точное количество китаизмов в русском языке определить трудно. Мнения ученых по определению понятия «заимствованного слова» расходятся. От того существует большой разброс при подсчетах: называются значения от 20 до 90 слов широкого употребления.

Как констатирует Гун Лей, в русском языке используются около 45 ходовых слов, заимствованных ранее из китайского языка. Их можно разделить на условные группы [2].

В первую очередь, это названия растений. Женьшень, чумиза, гаолян, бадьян – они широко распространены в Китае, чем обусловлено китайское происхождение их названий.

Вторая группа – название плодовых деревьев, и продуктов питания, получивших распространение на территории России. Есть широко употребляемые термины: апельсин, манго, кетчуп, чай, и более экзотические для жителей России слова: личи, кумкват, фундоза, манты, пуэр, тофу.

В русском языке наблюдаются случаи, когда несколько китаизмов переходят в отдельное, устойчивое словосочетание. Яркий пример: байховый чай, где оба слова заимствованы из китайского языка [9].

Третья группа китайских заимствований – украшения; бытовые предметы. Яркие примеры китаизмов: жемчуг; книга; шелк; сатин. Как отмечает М. Фасмер, слово «книга» также пришло в русский язык из китайского, имеет китайский первоисточник «king» [8].

В эту же группу принято относить название национальной китайской валюты – юаня. Согласимся со справедливой оценкой Ян Си, утверждающего о значительной роли получения юанем статуса резервной валюты МВФ с 1 октября 2016 г. Этот факт положительно повлиял на использование термина «юань» и офи-

циального названия китайской валюты «жэньминьби» в российских СМИ [14].

А вот такие слова как джонка (китайское парусное судно), вок (сковородка для приготовления суши) – распространены не сильно, являясь для большинства русскоязычных людей экзотическими.

Многие китаизмы в русском языке произошли из философии и культуры древнего Китая. Эти термины широко используются по всему миру, в языках различных народов: дао, дзен, инь, ян, возникновению которых способствовали учения древних китайских мудрецов и философов. Сюда же следует отнести название китайской религии – конфуцианство, произошедшее от имени её основателя Конфуция. Си Ян справедливо относит эти термины к группе давних заимствований, существовавших до образования КНР [14]. А вот слово «фэншуй» принято относить к неологизмам, появившимся в русском языке в XX-XXI веках [2].

Пятая группа – названия животных. Как и в случае с растениями, на формирование китаизмов повлияло географическое местоположение зверей. К примеру, «панда» – название редкого животного, ареалом обитания которого является республика Китай. Очень распространены в русском языке названия пород китайских собак: чау-чау, ши-тцу, шарпей, ши-тцу. Их происхождение объясняется большой историей приручения собак в Китае, насчитывающей около 8000 лет [4; 12].

Шестая группа китайских заимствований – термины, означающие игровую и спортивную деятельность. В основном, это названия китайских боевых практик – ушу; цигун; кунгфу; и настольных игр – маджонг; сянци.

Последняя группа – исторические и политические термины, отражающие становление китайской республики, и прошлое её народа. Это слово «тайпины», обозначающее жителей Тайпинского государства, восставших против маньчжурской империи Цин; «Хунвейбины»; «Цзаофани», и названия других общественных движений в истории Китая. Подобная терминология имеет историческое значение, и в обычном лексиконе практически не встречается.

История китайских заимствований началась в период раннего средневековья. Особенность тогдашнего периода заключалась в непрямом распространении китайских слов. Например, понятие «жемчуг», которое активно используется в русском языке по сей день, приобретает массовое распространение, перешло в русский язык не напрямую с китайского, а через тюркские наречия. По данным исследователей, понятие «жемчуг» было заимствовано в XII в. из тюркского языка, где оно является переформированием китайского «гончу», представляющего

сложение двух слов: гон «настоящий» и чу «жемчуг» [11].

Тенденция непрямых заимствований из китайского языка охватывает и более поздние периоды истории. Знакомые каждому человеку слова «чай» и «апельсин» – это опосредствованные китайские заимствования. Первое слово, было опосредовано через тюркские языки, а «термин» апельсин – через голландский язык.

Как отмечают Гун Лэй и О.П. Касимова, первая часть слова апельсин – «appel» – принадлежит к голландскому языку, и означает «яблоко». Вторая часть – «sien» – происходит из названия династии Син, и во многих странах мира переводится как «китайский» [2; 3]. Подобное происхождение слова обусловлено историей географических походов: португальские мореплаватели привезли китайский апельсин в Европу, что и объясняет перевод его названия, как «китайское яблоко».

Большинство китаизмов, рассмотренных в статье, и пришедших в современный русский язык, начали активно применяться в нём XX-XXI веках. Как справедливо отмечает Цзян Ин, тесный контакт между двумя языками стал возможен после строительства Китайско-Восточной железной дороги (КВЖД), и последующих событий в России после 1917 г. (гражданской войны, эмиграции). В результате на территории Китая на протяжении определенного времени сосуществовали два языка – пришлый русский (язык русской эмиграции) и местный – китайский [13].

Среди других факторов распространения китаизмов в русском языке следует выделить сближение культуры двух стран, и их исторические взаимоотношения. С приходом Мао Цзэдуна, усилилось взаимодействие коммунистических партий тогдашних СССР и КНР; был подписан Советско-китайский договор о дружбе, союзе и взаимной помощи [1].

Схожая политическая идеология отразилась на жизни граждан обеих стран, они стали чаще общаться между собой, перенимать культуру соседей и особенности их речи.

С развитием сети Интернет, тенденция заимствований из китайского языка заметно усилилась. Подобный процесс наблюдался и в других языках, так как с изобретением Интернета ускорился процесс передачи и обработки информации [10].

К современным заимствованиям из китайского языка следует отнести такие термины: личи, фэншуй, вок, кумкват и иные [2].

Отличительной особенностью китайских заимствований является то, что большинство из них имеют ярко выраженное географическое происхождение. Напри-

мер, названия растений, фруктов, выращенных в Китае; животных, присущих данному региону.

Отдельные китаизмы обозначают понятия, связанные с культурой Китая. Некоторые из слов, такие как: дао; инь; ян – абстрактные понятия, для осознания которых необходимо хорошо знать философию страны. Тем не менее они приобрели широкого распространения по всему миру, что говорит о высоком влиянии китайской культуры на другие цивилизации.

Существует тенденция отображения некоторых китаизмов в двух вариантах, которую можно проследить на примере названия настольной игры «маджонг». Так, наиболее часто употребляемый вариант названия игры, произошёл из диалекта провинции Гуандун, откуда развлечение было впервые вывезено в Европу и США. Но существует и другая форма произношения – «мацзян», которую принято считать литературно правильной. Тем не менее она встречается крайне редко, и предпочтение в российском обществе и СМИ отдается варианту «маджонг» [7].

Подобную ситуацию можно проследить и с другими китаизмами:

Тофу – название сыра из соевых бобов, имеющее альтернативный вариант произношения: доуфу, выходящий из транслитерации китайского алфавита «doufu». Как и в случае с «маджонгом», альтернативное название практически не используется, с одним лишь отличием, что, в данном случае, оба варианта произношения являются приемлемыми, и соответствуют литературному китайскому языку;

Кунг-фу – термин, обозначающий китайские боевые искусства. Во многих сферах жизни – от обычного общения, до мультипликационных произведений, используется именно этот вариант произношения. На самом деле, правильным вариантом написания китайского термина является «гунфу», а на распространение неправильной формы «кунг-фу» повлияли фильмы с участием Брюса Ли.

Другая тенденция – грамматическая адаптация слов китайского происхождения к русскому языку. Имена существительные из китайского языка, переходя в русский, приобретают род; число; склонение по падежам. Нередко прослеживается тенденция добавления суффиксов. Например: маоизм (политическая теория учение Мао Цзэдуна); даоизм (учение Дао) и т.д. Зачастую, суффиксы добавляются к обозначению научных, политических, и философских дисциплин, произошедших из учений древних мудрецов и политических деятелей Китая.

Как отмечает Си Я, происходит процесс приобрете-

ния новых значений, так называемая «семантическая калька». Слово «поднебесная» наблюдалось в русском языке и ранее. Однако, под влиянием культуры Китая, в средствах массовой информации и общении, всё чаще стал применяться термин «Поднебесная», начинающийся с заглавной буквы, обозначающий республику Китай. В то же время, употребление обычного имени прилагательного сократилось в разы [7].

Заключение

В периоды раннего средневековья и географических открытий, китаизмы появлялись в русском языке не на-

прямую, а опосредованно, через другие языки. Ситуация с распространением заимствованных слов поменялась в XX веке, когда их распространенность резко возросла, благодаря налаживанию тесных взаимоотношений на уровне государств, и развития информационно-коммуникационных технологий. Среди особенностей китаизмов следует выделить: возможность альтернативного написания, присущая некоторым заимствованным словам, обилие абстрактных и культурных терминов, явления грамматической адаптации и «семантической кальки». Можно разделить китаизмы по сфере их применения, и значению слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Договор о дружбе, союзе и взаимной помощи между СССР и КНР от 14.02.1950 г. Вступил в силу с 11.04.1950 г. [Электронный ресурс] // Wikisource. – Режим доступа: https://ru.wikisource.org/wiki/Договор_о_дружбе,_союзе_и_взаимной_помощи_между_СССР_и_КНР (дата обращения: 29.01.2021).
2. Гун Л. Процесс и результаты лексического взаимодействия русского и китайского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2018. – 214 с.
3. Касимова О., Гун Л. Заимствования-китаизмы в русском языке // Вестник Башкирского университета. 2017. № 4. – С. 1077–1082.
4. Культура собаки в Китае [Электронный ресурс]. 2018. – Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/n3/2018/0213/c95181-9427075.html> (дата обращения: 29.01.2021).
5. Мухина Н.Н. Восточные заимствования в современном русском языке: системно-описательный аспект: дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2019. – 204 с.
6. Осокин Г.М. На границе Монголии: очерки и материалы этнографии Юго-западного Забайкалья. – Санкт-Петербург, 1906. – 304 с.
7. Си Я. Китаизмы в современных российских СМИ [Электронный ресурс] // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2017. № 1. – С. 222–231. – Режим доступа: <http://www.pi-journal.com/index.php/pii/article/view/86/95> (дата обращения: 29.01.2021).
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV / Пер. с нем. О.Н. Трубачева, с доп. Под ред. и с предисл. проф. Б.А. Ларина. – М.: Прогресс, 1964–1973.
9. Цзян Сюехуа. Китаизмы в языке русского зарубежья первой половины XX века [Электронный ресурс] // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. № 4. – С. 79–86. – Режим доступа: <http://press.psu.ru/index.php/philology/article/view/2025> (дата обращения: 29.01.2021).
10. Шагбанова Х.С., Лыскова М.И. Влияние уровня знания русского языка на качество обучения китайских студентов в Российской Федерации // Представительная власть – XXI век: законодательство, комментарии, проблемы. 2019. № 7–8 (174–175). – С. 58–64.
11. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов / 5–е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2002. 400 с.
12. Ши-тцу [Электронный ресурс]. 2015. – Режим доступа: <https://dogcatfan.com/104-shih-tzu.html> (дата обращения: 29.01.2021).
13. Цзян Ин. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7. – С. 144–152. – Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/45.html> (дата обращения: 29.01.2021).
14. Ян Си. Китаизмы как источник пополнения заимствованной лексики в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2018. – 192 с.

© Бай Сюэ (baixue8560@126.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»